

DEFENSE

Assistance

**Agreement between the
UNITED STATES OF AMERICA
and TAJIKISTAN**

Signed at Dushanbe December 31, 2003



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

TAJIKISTAN

Defense: Assistance

*Agreement signed at Dushanbe December 31, 2003;
Entered into force December 31, 2003.*

AGREEMENT
between the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Tajikistan
on construction of a bridge between the Republic of Tajikistan and the
Islamic State of Afghanistan

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tajikistan (the Parties):

Recognizing the importance of increasing trade and economic integration in the region; and

Wishing to facilitate construction of a bridge between the Republic of Tajikistan and the Islamic State of Afghanistan;

Have agreed as follows:

Article 1
Description

This agreement provides the framework defining the roles, responsibilities, and commitments of the Governments of the United States of America (USG) and the Republic of Tajikistan (GOTI), for the purpose of planning, designing, and constructing a vehicle bridge spanning the Amu Darya/Pyandzh River in the vicinity of Pyanji Poyon, Tajikistan and Shir Khan Bandar, Afghanistan. The USG shall construct the bridge and related infrastructure with the cooperation of the Governments of Tajikistan and Afghanistan. The USG may carry out the work described in this Agreement directly or through contractors. All undertakings of the USG under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

Article 2
Other agreements

a. The construction of the bridge, and all goods, equipment, services, and activities provided or utilized in connection with the planning and execution of the project, shall constitute assistance to Tajikistan under the "Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Tajikistan Regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Assistance" dated 13 September 1993 ("the 1993 Agreement"). The terms of the present Agreement are in addition to the terms of the 1993 Agreement. In case of inconsistency, the terms of the present Agreement shall prevail.

b. The exchange of notes between the Embassy of the United States of America in Dushanbe and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan, dated 20

November 2001 and 23 November 2001, shall apply as appropriate to activities in connection with this Agreement unless otherwise noted herein.

c. All undertakings of the USG under this Agreement are contingent upon the conclusion and entry into force of a corresponding agreement between the USG and the Government of Afghanistan, and an agreement between the Governments of Tajikistan and Afghanistan covering the construction and operation of the bridge.

d. The Parties recognize that further arrangements or agreements may be necessary or desirable for the implementation of this Agreement. Any such arrangements or agreements shall be in writing. In the case of any inconsistency between this Agreement and any such further arrangements or agreements, the terms of this Agreement shall prevail, unless the Parties agree expressly to the contrary.

Article 3

Scope of project

The USG intends to provide a bridge, and related causeways, and other required infrastructure necessary to provide a safe, efficient, and reliable transportation link for people, vehicles, goods, and equipment. The USG will consult with the Governments of Afghanistan and Tajikistan to develop the scope of the project and the criteria (including but not limited to capacity, loads, and number of lanes) for the design and construction of the bridge and related infrastructure. The USG reserves the right to limit the scope of the project, or make changes in criteria, based on funding availability or other considerations. Other infrastructure improvements or roadway upgrades that may be required to achieve the maximum benefit from the bridge outside of the scope of United States assistance under this Agreement shall be the responsibility of the Governments of Tajikistan and Afghanistan.

Article 4

Site selection

a. Previous planning and assessments of a bridge crossing of the Amu Darya/Pyandzh River have identified a site in the vicinity of barge operations at Nizhniy Pyandzh. The USG shall investigate this potential bridge site in

consultation with the Governments of Afghanistan and Tajikistan and develop a preliminary technical assessment and cost estimates for construction of the bridge at this site. The GOT will provide the USG with any existing information on potential hazards at the site, including, but not limited to, unexploded ordnance and other environmentally hazardous conditions. Based on the results of these investigations, the USG will recommend the specific location for the bridge and identify the real property and other requirements for construction of the bridge on the proposed site. In the event that construction at the identified site is determined to be unfeasible, the USG reserves the right to limit investigation of alternative sites based on funding availability or other considerations.

b. The USG will provide the site analysis and recommendation to the Governments of Afghanistan and Tajikistan, in writing. Following receipt of the site analysis and recommendation, the Governments of Afghanistan and Tajikistan shall each provide written concurrence with the site analysis and recommendations, or a written response stating any concerns or objections. The USG will offer support to facilitate agreement on selecting a practical and cost effective location for the bridge at the currently identified site, or, as the USG deems appropriate, selecting another site. However, the USG reserves the right to withdraw assistance for the project at its sole discretion if a consensus on a practical and cost effective site is not achieved within 60 days following delivery of the site analysis and recommendation to the Governments of Afghanistan and Tajikistan.

Article 5

Real property ownership and access

a. The portions of the bridge and associated infrastructure located within the territory of the Tajikistan shall be the property of the GOT.

b. Prior to the commencement of construction, the GOT shall acquire and make available at no cost to the USG, all rights of entry to, use of, and control over, all real property necessary for the construction site, as well as construction staging, office, and housing areas required for the project. The USG will ensure that the areas agreed upon are used only for work authorized under terms of this Agreement. The USG shall be permitted to erect such barriers as are deemed necessary to control access to the properties made available to it.

c. All real property referred to in subparagraph (b) shall be cleared by the GOT of all occupants or users of such property, and of all structures and other facilities that the GOT determines should be relocated rather than demolished. Demolition of any facilities and structures located on real property referred to in subparagraph (b) shall be accomplished by the USG.

d. The USG shall have the right to lease additional property in Tajikistan as necessary to implement this agreement.

Article 6

Management and coordination

a. The USG will designate a project manager (PM) with overall responsibility for exercising its management and operational control over the development and delivery of all projects, products, services, and activities under this Agreement.

b. The GOT will designate a project Liaison Officer (LO) who will serve as the principal point of contact for authoritative communications, direct coordination, and liaison between its authorities and the PM. The LO shall be the primary point of contact with the PM in carrying out GOT responsibilities and commitments under the terms of this Agreement. Responsibilities of the LO will include, but not be limited to: providing information on appropriate codes, standards, specifications, or other project requirements that the GOT would like to have considered for the project; serving as the control point for coordination with appropriate GOT officials; coordinating and facilitating expeditious receipt of required clearances for USG and contractor shipment of materiel, equipment, and supplies into Tajikistan; obtaining any and all required GOT approvals, coordinating any GOT commitments to provide labor, materials, equipment, or financial assistance under the terms of this Agreement, and monitoring progress of the project. The LO shall also facilitate expeditious provision of all required customs clearances, work, entry, or exit visas; and work, vehicle operator, residence, or in-country travel permits. The salary, travel, and per diem costs of the LO and his or her staff shall be the responsibility of the GOT.

c. The USG shall provide all project and program information requested by the LO and other authorized GOT representatives, except for information whose release is restricted by this Agreement or United States law or regulation.

Article 7

Design and construction services

- a. The USG shall determine the appropriate codes, standards, and specifications that will apply to the project being implemented under the terms of this Agreement. In making its determination, the USG shall consider the functional requirements of the bridge and related infrastructure, seismic considerations, site conditions, geotechnical requirements, and other factors including applicable codes and standards of Afghanistan and Tajikistan, and other codes and standards in local use. The GOT will provide, at no cost to the USG, English translations of all applicable Tajikistan codes, standards, and specifications that the GOT wishes the USG to consider.
- b. The USG may establish suitable offices in Tajikistan for the purpose of supervising and inspecting construction and related work accomplished under this Agreement. The USG may establish such offices by leasing existing facilities or constructing temporary facilities on real property provided by the GOT for implementation of the project.
- c. Prior to the arrival of USG, contractor or subcontractor personnel, the GOT will arrange for appropriate clearances for visits by such personnel to all agencies, offices, activities, installations, and sites required.

Article 8

Construction conditions

- a. The GOT shall ensure continuous, unrestricted access to, and movement within, the project site by the personnel, vehicles and equipment of the USG and its contractors and subcontractors for the duration of the project. The GOT shall also allow unimpeded access between the project sites in Tajikistan and Afghanistan, as well as to and from the project site, as the USG deems necessary.
- b. The GOT shall provide, at no cost, utility service (electricity, water, sewer) to the project site, including the construction site, staging areas, and office and housing areas, as required for construction of the facilities. The GOT shall provide all necessary utility permits and licenses, and utility easements and rights of way for bringing utility services to the project site. To the extent that the GOT is unable to provide utilities to the site, the USG may provide temporary utilities as required for the construction of the facilities, and the GOT

shall take all necessary steps to facilitate such services, including the prompt issuance of all necessary permits, licenses, easements and rights of way. The GOT shall be responsible for providing utilities necessary for the long-term operation of the facilities.

c. To the extent that USG activities pursuant to this Agreement cause excessive or unforeseen damage or accelerated deterioration of existing roads, the USG will be responsible to restore such roads to their pre-construction condition.

d. Contractors and subcontractors shall be responsible for timely and complete submittal of the necessary information and forms directly to the appropriate GOT agency for the required customs clearances, passports, visas, licenses, or permits. The contractor or subcontractor shall be responsible for the sponsorship of its employees and their dependents and shall process said permits directly with the appropriate GOT agency.

e. The GOT shall exert its best efforts to ensure the availability of adequate port and freight handling facilities for the processing, forwarding, and storage of materials, equipment, and supplies for the projects funded under this Agreement. The USG and the GOT shall exert their best efforts to prevent interruptions by strikes, labor unrest, or other causes.

f. The USG and its contractors and subcontractors shall be permitted to operate a radio communication system within Tajikistan for communicating between offices and the job site.

g. The GOT shall take possession and control of the portions of the bridge within its territory, and all associated infrastructure, together with related staging, office and housing areas, upon final completion of the project. Transfer of possession and control shall occur following the signature by both parties of a transfer document, in a form acceptable to the USG. As the USG deems appropriate, the USG may transfer possession and control of portions of the project site prior to final completion of the project, subject to the procedures above.

h. The USG shall provide to the GOT two full sets of all as-built drawings, operations and maintenance manuals, and other technical documentation considered necessary for the operation and maintenance of the completed facilities.

i. Equipment, supplies and other property imported into Tajikistan by the USG or its contractors and subcontractors in connection with the project, and which are not re-exported after completion of the project, may be disposed of by the USG or its contractors and subcontractors either by sale or donation, free of all taxes, duties, fees or other charges. All waste materials, including but not limited to equipment, supplies, and other property not disposed of by sale or donation in accordance with this paragraph, shall be disposed of by the GOT.

j. The GOT shall be responsible for all costs of supplies and services provided by it in support of USG undertakings under this Agreement, and for all costs incurred by the GOT in fulfilling its undertakings under this Agreement.

Article 9

Contracting and contract disputes

a. The USG shall solicit, award, and administer all contracts associated with this agreement in accordance with U.S. procurement law and regulations.

b. All claims and disputes arising under or relating to contracts awarded by the USG shall be resolved in accordance with United States federal law and the terms of the individual contract.

Article 10

Exemption from taxation

a. Goods, services, commodities, equipment, supplies or other property provided or utilized in connection with assistance under this Agreement may be imported into, exported from, or procured or utilized in Tajikistan free from all tariffs, dues, customs duties, import taxes, value added taxes and other taxes or charges imposed by Tajikistan or any subdivision thereof.

b. The USG and its personnel, and its contractors and subcontractors and their personnel who are not nationals of, or ordinarily resident in, Tajikistan shall be exempt from all corporate or personal income, social security, employment or other taxes imposed by Tajikistan or any subdivision thereof regarding income received in connection with the provision of assistance under this Agreement. They shall also be exempt from the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes, value added taxes and other taxes or charges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in

Tajikistan for the personal use of such personnel or members of their families. The appropriate agency, ministry or department of the GOT shall issue the USG and its contractors and subcontractors an official document or certificate expressly exempting the USG and its contractors and subcontractors from taxes, tariffs, dues, and duties consistent with this Agreement. The GOT shall ensure that the document or certificate be accepted by all persons and companies within Tajikistan.

c. The access and movement of aircraft and vessels operated by or for the USG in connection with assistance provided under this Agreement shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges by Tajikistan or any subdivision thereof.

d. Funds brought into Tajikistan in connection with assistance under this Agreement shall be convertible into the currency of Tajikistan at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is lawful for any commercial or other transaction in Tajikistan.

Article 11

Customs clearances, licenses, and permits

The GOT shall facilitate expeditious issuance of customs clearances; work, entry, or exit visas; work, vehicle operator, residence, or in-country travel permits; and any other appropriate licenses or permits required of the USG, its personnel, and its contractors and subcontractors and their personnel. In order to minimize potential delays, the GOT shall take all necessary actions to expedite the required materiel and personnel clearances associated with implementation of the project authorized under this Agreement.

Article 12

Privileges and immunities

Personnel of the USG present in Tajikistan in connection with assistance provided under this Agreement shall be accorded no lesser status than that granted to USG personnel under the exchange of notes between the Embassy of the United States of America in Dushanbe and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan, dated 20 November 2001 and 23 November 2001. Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from the privileges and immunities granted to any personnel under any other agreements.

Article 13

Personnel and security

a. The USG and its contractors and subcontractors shall be entitled to employ nationals of the United States of America, Afghanistan, Tajikistan, and other countries to carry out the work implementing this Agreement. Notwithstanding any contrary provision in the law of Tajikistan, the GOT will receive, without regard to race, religion, sex, ethnic, or national origin, all personnel so employed, and shall facilitate their expeditious entry into Tajikistan.

b. Personnel of the USG and its contractors and subcontractors shall be permitted to travel unrestricted and unimpeded within the territory of Tajikistan, and between the territories of Tajikistan and Afghanistan, as required for the purposes of carrying out the services under the terms of this Agreement. The GOT shall ensure that any foreign forces providing security or border control functions on its territory will allow unrestricted and unimpeded travel by such personnel.

c. The GOT shall provide for the physical security of the construction sites and support facilities, and for USG and USG contractor and subcontractor personnel and their dependents. In addition, the USG and its contractors and subcontractors shall have the right to provide for the physical security of the construction sites and support facilities, and for USG and USG contractor and subcontractor personnel and their dependents. Personnel performing security functions shall be permitted to bear arms and employ vehicles and equipment as determined necessary by the USG and its contractors and subcontractors. In the event of hostilities, civil disturbance, or natural disaster, the GOT shall use all reasonable means, including evacuation, if necessary, to ensure the safety of USG and USG contractor and subcontractor personnel and their dependents, together with the safety of their personal property. Whether to retain, replace, or terminate services of such personnel under the foregoing circumstances shall be within the sole discretion of the USG. The GOT will provide for the protection and safety of USG and USG contractor and subcontractor personnel who are ordinarily resident in Tajikistan in accordance with the law, regulations, and practice of Tajikistan.

d. Other than final design analysis documents, as-built drawings, operations and maintenance manuals, and other documentation as may be specified in this Agreement for transmittal to the GOT, the USG shall retain unlimited rights in

technical data resulting from performance of this Agreement. United States personnel, contractors, or subcontractors shall not be required or expected to deliver to the GOT, or to any other person or entity, any technical data produced or utilized under this Agreement unless authorized in writing to do so by the United States State Department.

Article 14

Environmental policy and protections

Activities undertaken by the USG under the terms of this Agreement shall not be considered major United States federal actions for purposes of the National Environmental Policy Act (NEPA). The GOT shall be responsible for compliance with all procedural requirements of the environmental, archeological, or other cultural law and regulations of Tajikistan, without cost to the USG. Work performed by the USG under the terms of this agreement shall comply with all applicable environmental laws and regulations of Tajikistan, and the GOT shall be responsible for identifying to the USG, in writing, all environmental laws and regulations that apply to the program. Any cultural resources studies, excavations, or other preservation activities shall be the responsibility of the GOT and shall be conducted at no cost to the USG.

Article 15

Explosive ordnance survey and removal

Before work commences at any construction site, the USG shall clear the site of unexploded ordnance, munitions, or similar materials. The USG shall determine what unexploded ordnance, munitions, or similar materials must be removed to complete the project. If any unexploded ordnance, munitions or similar material is subsequently discovered, the USG shall remove such material.

Article 16

Non-contractual claims, disputes, and liabilities

The GOT shall, in respect of legal proceedings and claims, harmless and indemnify the USG and its personnel, contractors, subcontractors and their personnel, against all property damage, or death or injury to any persons arising out of activities related to this project. The provisions of this Article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with their national laws. The terms of this Article shall prevail over the claims provision

in the exchange of notes between the Embassy of the United States of America in Dushanbe and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan, dated 20 November 2001 and 23 November 2001.

Article 17
Operation and maintenance of completed facility

The Government of Tajikistan, in cooperation with the Government of Afghanistan, shall be responsible for the security, operation and maintenance of the facilities completed under the terms of this agreement. The USG shall not be responsible for costs associated with the security, operation and maintenance of the completed facilities.

Article 18
Official language

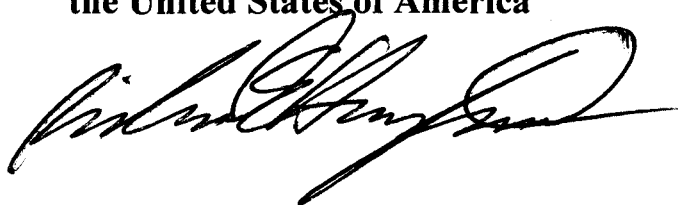
All documents, publications, technical data, and operations and maintenance manuals provided under project funds under the terms of this Agreement shall be in the English language only. The responsibility and costs for the translation of any document from English shall rest solely with the GOT. If such information is translated, the English text shall control.

Article 19
Entry into force, suspension and termination

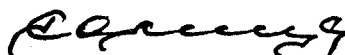
- a. This agreement shall enter into force upon signature by both Parties.
- b. The USG may wholly or partially suspend the performance of its undertakings under this Agreement immediately upon its determination that the conditions necessary for the successful completion of the project are not met. Any such suspension shall be notified in writing to the GOT. If, after sixty (60) days from the date of such notice, the USG determines that the cause of such suspension has not been corrected, the USG may terminate the project and provide written notice thereof to the GOT.

Done at Dushanbe this 31 day of December, 2003, in duplicate in the English, Tajik and Russian languages, both texts being equally authentic.

**For the Government of
the United States of America**



**For the Government of
the Republic of Tajikistan**



СОЗИШНОМА

**байни Ҳукумати Штатҳои Муттаҳидаи Америка ва Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон дар бораи сохтмони кӯпуки байни Ҷумҳурии
Тоҷикистон ва Давлати Ислонии Афғонистон**

Ҳукумати Штатҳои Муттаҳидаи Америка ва Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд «Тарафҳо» номида мешаванд:

бо эътирофи аҳамияти тавсеаи тиҷорат ва ҳамгироии иқтисодӣ
дар минтақа ва

кӯшиши мусоидат дар сохтмони кӯпрук байни Ҷумҳурии
Тоҷикистон ва Давлати Ислонии Афғонистон,

ба мувофиқаи зайл расиданд:

Моддаи 1

Тавсиф

Дар ин Созишнома асосҳое ба вучуд оварда мешавад, ки нақш,
вазифаҳо ва ўҳдадорихои Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва
Штатҳои Муттаҳидаи Америкаро дар робита бо мақсадҳои
банақшагирӣ, лоиҳакашӣ ва сохтмони кӯпуки нақлиётӣ аз болои
дарёи Амударё-Панҷ дар наздикии Панҷи Поён (Ҷумҳурии
Тоҷикистон) ва Шерхон Бандар (Давлати Ислонии Афғонистон)
муайян менамояд.

Ҳукумати ШМА дар ҳамкорӣ бо Ҳукумати Ҷумҳурии
Тоҷикистон ва Давлати Ислонии Афғонистон сохтмони кӯпрук ва
инфраструктураи онро анҷом медиҳад.

Ҳукумати ШМА корхоро, ки дар ин Созишнома тавсиф
ёфтаанд, метавонад бевосита ё бо кӯмаки пудратчиён иҷро намояд.

Тамоми фаъолияти Ҳукумати ШМА дар доираи ин Созишнома
ба мавҷудияти фондҳои ҷудошуда вобаста аст.

Моддаи 2

Созишномаҳои дигар

А. Сохтмони кӯпрук, инчунин ҳамаи молҳо, таҷҳизот,
хизматрасонӣ ва намудҳои фаъолият, ки бо мақсади банақшагирӣ ва
иҷрои ҳамин лоиҳа пешниҳод ва истифода мешавад, аз мусоидате
иборат мебошад, ки дар доираи Созишнома байни Ҳукумати ШМА ва
Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон оид ба ҳамкорӣ ҷиҳати тезонидани
кӯмак аз 13 сентябри соли 1993 (Созишномаи соли 1993) расонида
мешавад. Шартҳои он Созишнома шартҳои Созишномаи соли 1993-ро

такмил медиҳад. Ҳангоми муҳолифат шартҳои ин Созишнома бартарӣ доранд.

В. Мубодилаи нотаҳо байни Вазорати корҳои хориҷии Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Сафарати ШМА дар Душанбе аз 20 ноябри соли 2001 ва 23 ноябри соли 2001 доир ба фаъолияти дар доираи ин Созишнома анҷомёбанда истифода мегардад, агар дар ин Созишнома тартиби дигаре пешбинӣ нашуда бошад.

С. Ёҳдадориҳои Ҳукумати ШМА дар доираи ин Созишнома ба имзо расонидан ва эътибор пайдо кардани Созишномаи дахлдор байни Ҳукумати ШМА ва Афғонистон, инчунин Созишнома байни Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Афғонистонро, ки амали онҳо дар масъалаи сохтмон ва истифодаи кӯпрук татбиқ мегардад, тақозо менамояд.

Д. Тарафҳо барои ба амал баровардани ин Созишнома ба имзо расонидани шартномаҳо ва созишномаҳои дигарро мувофиқи матлаб ё зарур мешуморанд. Ҳама гуна чунин шартномаҳо ё созишномаҳо ба таври хаттӣ тартиб дода мешаванд. Ҳангоми мавҷудияти ҳама гуна фаҳмиши мухталифи матни ҳамин Созишнома ва ҳама гуна аҳдномаҳо ё созишномаҳои минбаъда муқаррароти ҳамин Созишнома дорои барртарӣ мебошад, агар тарафҳо барои тартиби дигар розигии мушаххас надода бошанд.

Моддаи 3 **Ҳаҷми лоиҳа**

Ҳукумати ШМА ният дорад кӯпрукро бо гузаргоҳҳо ва дигар инфраструктураҳои лозим, ки барои таъмини робитаи нақлиёти босамар, боэътимод ва барои ҳамлу нақли беҳатари одамон, мошинҳо, мол ва таҷҳизот заруранд, созад. Ҳукумати ШМА бо мақсади аниқ намудани ҳаҷми лоиҳа ва меъёрҳо, ки ҳангоми банақшагирии сохтмони кӯпрук ва инфраструктура истифода карда мешавад, бо Ҳукумати Афғонистон ва Тоҷикистон машваратҳо мегузаронад (аз ҷумла иқтидори гузаргоҳ, ҳадди аксари борбардорӣ ва миқдори хатҳои ҳаракат, аммо бо ин масъалаҳо маҳдуд намегарданд). Ҳукумати ШМА ҳуқуқи маҳдуд кардани ҳаҷми лоиҳа ё ворид намудани тағйирот ба меъёрҳоро вобаста ба мавҷуда будани фондҳо ва дигар иншоот хоҳад дошт. Дигар воситаҳои беҳтар кардани инфраструктура ва сифати роҳ, ки барои ҳадди аксари фонди истифодаи ин кӯпрук шояд лозим шавад ва аз доираи мусоидате, ки ШМА тибқи ин Созишнома мерасонад, дар доираи масъулияти Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Афғонистон қарор мегирад.

Моддаи 4 Интихоби қитъа

А. Пештар, дар рафти банақшагирӣ ва баҳодихии имкониятҳои сохтмони кӯпрук аз болои Амударё -Панҷ, барои чунин лоиҳа қитъа муайян шуда буд, ки ин дар назди гузаргоҳи баржа, дар Панҷи поён воқеъ буд. Ҳукумати ШМА барои лоиҳа ин қитъаи эҳтимолиро аз санҷиш (экспертиза) мегузаронад ва бо ҳукуматҳои Тоҷикистон ва Афғонистон машваратҳо мегузаронад ва қаблан санадҳои иқтисодӣ – техникӣ ва сметаро барои сохтмони кӯпрук дар қитъаи зикршуда таҳия месозад. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон тамоми маълумоти марбут ба эҳтимоли хатари мавҷудро, ки ба қитъаи мазкур дахл дорад, аз ҷумла муҳимоти нотаркидаи ҷангӣ, ки ба муҳити зист таҳдид менамояд, ба Ҳукумати ШМА мерасонад. Дар асоси натиҷаҳои санҷиши экспертӣ Ҳукумати ШМА оид ба ҷойгиршавии аниқи кӯпрук, инчунин талабот дар муносибат бо амволи ғайриманқул ва дигар талаботи вобаста ба сохтмони кӯпрукро дар қитъаи муайяншуда муайян менамояд. Дар рафти сохтмон дар қитъаи муайяншуда, агар сохтмон имконнопазир эътироф гардад, Ҳукумати ШМА бо дарназардошти фондҳо ё иншооти дигари мавҷуда ҳуқуқи маҳдуд сохтани баргузориҳои санҷиши (экспертиза) қитъаи алтернативиро ҳифз менамояд.

В. Ҳукумати ШМА натиҷаи экспертизаи қитъа ва тавсияҳоро ба Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Давлати исломии Афғонистон хаттӣ пешниҳод менамояд. Баъди дастрас намудани натиҷаҳои тадқиқи қитъа ва тавсияҳо Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Давлати исломии Афғонистон дар алоҳидагӣ, дар шакли хаттӣ мувофиқаи худро доир ба тафтиши натиҷаҳои қитъа ва тавсияҳо тасдиқ менамоянд ё дар ҷавоби хаттӣ ташвишҳо ё эътирози худро изҳор менамоянд. Ҳукумати ШМА барои осон гардондани мувофиқат дар интихоби қитъа аз назари амалӣ ва самаранокии хароҷот барои сохтмони кӯпрук дар қитъаи номбаршуда ё бо салоҳидиди ШМА интихоб намудани қитъаи дигар мусоидат менамояд. Бо вучуди ин Ҳукумати ШМА дар доираи лоиҳаи мазкур бо салоҳидиди худ ҳуқуқи мустасноӣ бекор карданро дорад, агар ақидаи ягона дар бораи амалӣ ва самаранок будани хароҷот дар ин қитъа дар давоми 60 рӯз аз вақти пешниҳоди тафтиши натиҷаҳои қитъа ва тавсияҳои Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Давлати исломии Афғонистон пешниҳод нагардад.

Моддаи 5

Ҳукуқи соҳиби амволи ғайриманкул ва дастрасӣ ба он

А. Қисмати кӯпрук ва инфраструктураи марбутаи он, ки дар қаламрави Тоҷикистон воқеъ аст, моликияти Ҷумҳурии Тоҷикистон мебошад.

В. Қабл аз сохтмони кӯпрук Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ба Ҳукумати ШМА барои истифодаи ройгон ҳукуқи дастрасӣ ва назорати қисмати замини худро, ки барои сохтмони кӯпрук ва идораҳо, ҷои истиқомат, захираҳои сохтмони барои сохтмони кӯпрук заруриро пешниҳод намудааст, фароҳам меорад. Ҳукумати ШМА ўҳдадор мешавад минтақаи барои сохтани кӯпрук додашударо танҳо ба мақсадҳои дар ин Созишнома пешбинишуда истифода барад. Ба Ҳукумати ШМА иҷозат дода мешавад, ки дар атрофи сохтмон ва амволи ғайриманкул барои амният ва назорти иҷрои лоиҳа девор бардорад.

С. Ҳукумати Тоҷикистон тамоми сохтмон ва иншооти дар зербанди (В) зикршуда қобили интиқол, вале шикаст набуда ва тамоми сокинон ва истифодабарандагони чунин сохтмон ва иншооти аз назари Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон қобили интиқолро ба ҷои дигар мекӯҷонад. Вайрон кардани сохтмон ва иншооте, ки дар қитъаи замини дар зербанди (b) зикршуда ҷойгиранд, тавассути ШМА вайрон карда мешаванд.

Д. Ҳукумати ШМА метавонад барои иҷрои ин Созишнома дар қаламрави Ҷумҳурии Тоҷикистон сохтмон ва иншооти иловагиро иҷора гирад.

Моддаи 6

Идора ва ҳамоҳангсозӣ

А. Ҳукумати ШМА роҳбари ин лоиҳаро таъин мекунад, ки ваколат дорад аз номи ШМА идора, назорати оперативии таҳия ва татбиқи лоиҳаҳои пешниҳодшуда, маҳсулот, хизматрасонӣ ва тамоми дигар намудҳои фаъолиятро тибқи Созишнома анҷом медиҳад.

В. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон масъули робита дар масъалаҳои вобаста ба лоиҳаро таъйин менамояд, ки барои иртибот ва фиристодани маълумоти боэътимод, инчунин ба амал баровардани ҳамоҳангсозии мустақим байни мақомот ва роҳбари сохтмон вазифаҳои мутасаддии асосиро адо мекунад. Масъули робита (МР) шахси асосии масъул дар масъалаҳои аз тарафи Ҷумҳурии Тоҷикистон иҷро гардидани вазифаву ўҳдадорихои марбут ба муқаррароти ин Созишнома мебошад. Доираи масъулияти МР дар қатори дигар масъалаҳо инҳоро дар бар мегирад: пешниҳоди маълумот оид ба меъёр

ва стандартҳои дахлдор, нишондиҳандаҳо ё дигар талаботи марбут ба лоиҳа ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон мебоҳад, ки онҳо барои истифода дар лоиҳа мавриди баррасӣ қарор гиранд; иҷрои вазифаҳои ҳамоҳангсозии робитаҳо бо намояндагони расмии дахлдори Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон; ҳамоҳангсозии Ҳукумати ШМА ва пудратчиён чихати мусоидат барои гирифтани иҷозатномаҳои зарурӣ барои ба Тоҷикистон фиристодани маводу таҷҳизот ва дигар ашёи таъминот; аз Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон гирифтани ҳама гуна иҷозатномаҳо ва ҳамоҳангсозии ўҳдадорихои Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон дар бобати таъмин бо қувваи корӣ, мавод, таҷҳизот ё мусоидати молиявӣ тибқи ҳамин Созишнома, инчунин назорати рафти иҷрои лоиҳа. МР инчунин ба ҳарчи зудтар ба анҷом расонидани расмиятҳои гумрукӣ, коргарон, раводиди вуруд ва хуруҷ; иҷозатнома барои кор, иҷозатномаи идоракунии нақлиёт, иҷозатномаи иқомат ё иҷозати сафар дар дохили кишвар мусоидат мекунад. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон барои додани музди кор, пардохтҳои сафар ва шабонарӯзи ба МР ва ё штати тахти масъулияти ӯ қарордошта масъулият дорад.

С. Ҳукумати ШМА тамоми маълумотро дар доираи лоиҳа ва барномаҳои алоҳида, ки МР ва дигар намояндагони ваколатдори Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон талаб менамоянд, пешниҳод мекунад, ба истиснои маълумоте, ки интишорашро ҳамин Созишнома ё қонуну муқаррароти ШМА маҳдуд месозанд.

Моддаи 7

Хизматрасонии лоиҳаи сохтмонӣ

А. Ҳукумати ШМА муқаррар менамояд, ки кадом нормативҳо ва стандартҳо ва нишондиҳандаҳо барои ин лоиҳа, ки мутобиқи ҳамин Созишнома иҷро мегардад, қобили татбиқ мебошанд. Ҳамзамон Ҳукумати ШМА талаботи функционалие, ки нисбат ба кӯпрӯк ва инфраструктураи дахдор пешниҳод мегарданд, ба эътибор мегирад: Шароити зимлазилавӣ (сейсмикӣ), ҳолати қитъа, талаботи геотехникӣ ва омилҳои дигар, аз ҷумла норматив ва стандартҳои дар маҳал истифодашавандаи Афғонистон ва Тоҷикистон. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ба Ҳукумати ШМА ба тарзи ройгон норматив ва стандарту нишондиҳандаҳоеро, ки Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон мебоҳад ба баррасии Ҳукумати ШМА пешниҳод кунад, ба забони англисӣ манзур менамояд.

В. Ҳукумати ШМА метавонад дар Тоҷикистон бюрои дахдорро, ки ба назорат ва бозрасии сохтмон ва корҳои дар доираи ин Созишнома иҷрошаванда машғул мешавад, кушояд. Ҳукумати ШМА мумкин аст кушодани чунин бюроҳоро аз тариқи иҷора гирифтани

биноҳо, иншооти муваққатӣ, ки дар қитъаҳои замини Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон барои иҷрои корҳои ҳамин Созишнома ҷудокарда воқеъ мебошанд, ба амал барорад.

С. То омадани ҳаёати кормандони Ҳукумати ШМА, пудратчиён ва пудратчиёни ғайриасосии он Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон гирифтани иҷозатномаҳои дахлдорро барои боздиди ҳаёати кормандон аз идораи бюро ва корҳо таъмин месозад.

Моддаи 8

Шартҳои сохтмон

А. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон дастрасии доимӣ ва ғайримахдудро ба майдони лоиҳа, инчунин рафтуомади мунтазам ва ғайримахдуди ҳаёати кормандон, нақлиёти автомобилӣ ва таҷҳизоти Ҳукумати ШМА ва пудратчиён ва пудратчиёни ғайриасосиро дар тамоми давраи иҷрои лоиҳа таъмин мекунад. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон инчунин барои ҳаракати бемамоният байни майдонҳои лоиҳа дар Тоҷикистон ва Афғонистон, инчунин дастрасии бемонеа ба майдонҳои лоиҳа ва бо салоҳиди Ҳукумати ШМА тарк кардани майдонҳоро иҷозат медиҳад.

В. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ба майдони лоиҳа, ки майдони сохтмон, минтақаи ғирдоварии манбаъҳо (захираҳо), идораҳо ва биноҳои истиқоматиро дар бар мегирад, мутобиқи талаботе, ки барои сохтмони иншоот пеш гузошта мешавад, хизматрасонии коммуналиро (таъмини барқ, об, канализатсия) пешниҳод мекунад. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон тамоми иҷозатҳо ва литсензияҳои заруриро барои хизматрасониҳои коммуналӣ ба майдони лоиҳа, инчунин хизматрасонию ҳукуқи гузаронидани хатҳо таъмин месозад. Ҳангоме, ки агар Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ба хизматрасониҳои коммуналӣ барои эҳтиёҷоти майдони лоиҳа қодир набошад, Ҳукумати ШМА мувофиқи эҳтиёҷот метавонад муваққатан расонидани онҳо ба роҳ монад, дар ин ҳол Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон барои мусоидат тамоми тадбирҳоро амалӣ менамояд, аз ҷумла: ҳарчи зудтар гирифтани иҷозатнома, литсензия, ҳукуқи истифода ва гузаронидани хатҳо. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон барои таъмини хизматрасониҳои коммуналӣ, ки барои истифодаи дарозмӯҳлати иншоот заруранд, масъул мебошад.

С. Дар ҳоле ки фаъолияти Ҳукумати ШМА дар доираи ҳамин Созишнома ба роҳҳои мавҷудбуда зарари аз ҳад зиёд ва ғайри қобили пешбинӣ расонад, ё ба зуд ҳароб шудани онҳо саба гардад, Ҳукумати ШМА масъулият хоҳад дошт, ки онҳо то ба ҳолате, ки қабл аз оғози сохтмон доштанд, барқарор намояд.

А. Пудратчиён ва зерпудратчиён барои сари вақт ва пурра пешниҳод намудани формаҳо ва маълумот бевосита ба идораҳои дахлдори Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон бо мақсади гирифтани иҷозатномаҳои гумрукӣ, шиносномаҳо, раводидҳо, литсензия ё иҷозатномаҳо ҷавобгарӣ доранд. Пудратчӣ ё зерпудратчӣ нақши сарпарастии кормандон ва шахсони таҳти таъминоти онҳо бударо адо менамоянд, онҳо ҳуҷҷатҳои номбаршударо бевосита дар идораҳои дахлдори Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ба расмият медароранд.

С. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон тамоми тадбирҳоро барои муҳайё сохтани комплексҳои бандарӣ ва ҳамлу тахлия ҷиҳати коркарду нигоҳдории мавод, таҷҳизот ва дигар ашёи таъминотӣ, ки дар иҷрои лоиҳа истифода бурда мешаванд ва маблағҳо барои онҳо тибқи ҳамин Созишнома ҷудо мешавад, ба амал мебарорад. Ҳукумати ШМА ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон тамоми тадбирҳоро меандешанд, ки ба зухуроти корпартоӣ, бенизомӣ дар байни коргарон ё дигар сабабҳои қатъ ёфтани кор, роҳ дода нашавад.

Ҷ. Ба Ҳукумати ШМА ва пудратчиёну зерпудратчиёни он иҷозат дода мешавад, ки дар ҳудуди қаламрави Тоҷикистон аз низоми алоқаи радиоӣ барои алоқа кардан байни бюро ва майдони сохтмон, истифода кунанд.

Д. Баъди анҷом ёфтани сохтмони лоиҳа Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон дар ҳудуди қаламраваш қитъаи кӯпруку инфраструктураи вобаста ба онро яққоя бо минтақаи гирдоварии манбаъҳо (захираҳо)-и сохтмонӣ ва биноҳои идораҳо ва истиқоматӣ ба моликияти худ ва зери назорат мегирад. Вогузори кардани ҳуқуқи моликият ва назорат вақте сурат мегирад, ки ҳар ду тараф ҳуҷҷатро дар бораи супоридан дар шакле ки қобили қабули Ҳукумати ШМА бошад, ба имзо мерасонанд.

ҳ. Ҳукумати ШМА ба Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ду комплекти пурраи нақшаи тамоми иншоотӣ, роҳнамои истифодабарӣ ва хизматрасонии техникӣ, инчунин дигар ҳуҷҷатҳои техникӣ, ки барои истифодабарӣ ва хизматрасонии техникий иншооти баанҷомрасида заруранд, месупорад.

и. Ҳукумати ШМА ё пудратчиён ва ё зерпудрачиён метавонанд таҷҳизот, ашёи таъминот ва дигар амволи воридкардашударо ба Тоҷикистон, ки ба иҷрои лоиҳа алоқаманданд ва баъди анҷоми корҳо аз нав содир карда намешаванд, аз тариқи фурӯш ё аз тариқи хайрия, бе пардохтани ягон андоз, пардохт, боҷ ё дигар хели пудратҳо ихтиёрдорӣ кунанд. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон тамоми партовҳо, аз ҷумла ба ғайр аз дигар таҷҳизот, ашёи таъминот ва амволи дигари аз тариқи фурӯш ё хайрия тибқи ҳамин банд барҳам дода нашударо дар ихтиёр гирад.

Ҷ. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон барои пардохти арзиши тамоми маводи таъминот ва хизматрасонӣ, ки бо он ШМА бо

мақсади кӯмаки иҷрои ӯҳдадориҳо дар доираи ҳамин Созишнома додааст, инчунин барои пардохти тамоми хароҷоте, ки дар чараёни иҷрои ӯҳдадориҳо дар доираи ҳамин Созишнома дорад, масъул аст

Моддаи 9

Бастани шартномаҳои пудрати ва баҳсҳо оид ба онҳо

А. Ҳукумати ШМА тибқи қонуну меъёрҳои ШМА дар соҳаҳои харид оид ба қабули дархост барои бастани ҳамаи шартномаҳои пудратӣ мувофиқи ин Созишнома эълон менамояд, инчунин интиҳоби дархостҳоро мегузаронад ва раванди иҷрои ин шартномаҳоро сарварӣ менамояд.

В. Ҳамаи баҳсу мунозираҳои, ки дар чараёни иҷро ё тибқи муқаррароти шартномаҳои пудратӣ, ки аз ҷониби Ҳукумати ШМА супурда мешаванд ва масъалаҳои вобаста ба он тибқи қонунгузориҳои федералии ШМА ва шартҳои шартномаи дахлдор ҳал карда мешаванд.

Моддаи 10

Озод намудан аз андозбандӣ

А. Молҳо, хизматрасонӣ, маводи истеъмоли ва таъминотӣ, таҷҳизот ва дигар амволе, ки бо тариқи кӯмак дар доираи ин Созишнома истифода бурда ё дода мешаванд, бояд бе пардохти ҳар гуна тариф, боҷ ва пардохти гумрукӣ, андоз барои воридот, андоз аз арзиши иловашуда ва дигар андозҳо ё пардохтҳо, ки аз тарафи Тоҷикистон ё дигар сохторҳои он ситонида мешавад, ба Тоҷикистон ворид ва хориҷ карда мешавад ё дар он ҷо истифода гардад.

В. Ҳукумати ШМА ва кормандони он, инчунин пудратчиёни ғайриасосӣ ва кормандони он, ки шахраванди Тоҷикистон нестанд ва одатан дар он ҷо зиндагӣ намекунанд, аз ҳама гуна андоз аз даромаде, ки аз кӯмаки дар доираи ин Созишнома додашуда ба даст меояд, озоданд, аз ҷумла андоз аз корпоратсия, андоз аз даромад дар фонди таъминоти иҷтимоӣ, андоз аз соҳибкорон, инчунин дигар андозҳое, ки аз тарафи Тоҷикистон ва дигар сохторҳои он ситонида мешаванд. Онҳо инчунин аз пардохти ҳама гуна тарифҳо, боҷу хироҷи гумрукӣ, андоз барои воридот, андоз аз арзиши иловашуда ва дигар андозҳо ё пардохтҳо барои амволи шахсӣ ё оилавӣ, ки ба Тоҷикистон ворид ва аз он хориҷ карда мешавад ё аз ҷониби ҷунин кормандон ва аъзои оилаи онҳо барои эҳтиёҷоти шахсӣ истифода мешаванд, озоданд. Вазорату мақомот ва идораҳои дахлдори Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ба Ҳукумати ШМА ё ба пудратчиён, пудратчиёни

ғайриасосии он ҳуҷҷат ва ё гувоҳномаи расмӣ медиҳад, ки онҳо аз ҳама гуна андозҳо тарифҳо ва пардохтҳо мутобиқи ҳамин Созишнома озоданд.

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон аз ҷониби ҳамаи шахсон ва ширкатҳои дар Тоҷикистон буда қабул гардидани ҷ унин ҳуҷҷатҳо ва гувоҳномаҳоро таъмин менамояд.

С. Иҷозат ва ҳаракати киштиҳо ва тайёраҳо, ки аз тарафи Ҳукумати ШМА ё аз номи он тибқи кӯмаки дар доираи ин Созишнома овардашуда истифода мешаванд, аз андоз барои фуруд, навигатсияи бандар, пардохти роҳ ва дигар андозҳо, ки аз тарафи Тоҷикистон ва сохторҳои он ситонида мешавад, озоданд.

Д. Фондҳое, ки ба мақсади кӯмак дар доираи ин Созишнома ба Тоҷикистон ворид мешаванд, бояд бо асъори милли Тоҷикистон тибқи қурбе, ки дар вақти мубодилаи асъор барои додугирифтӣ тичоратӣ ва дигар мубодилаҳо мутобиқи қонунгузорӣ паҳн карда мешавад, истифода гардида, зимнан ин қурб бояд воҳидҳои ҳадди ақалро барои як доллари ШМА пешниҳод намояд.

Моддаи 11

Полоиши гумрукӣ, иҷозатнома ва литсензияҳо

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ҷиҳати тезтар гузаронидани болоиши гумрукӣ, додани равониди вуруду хуруҷ барои коргарон, иҷозат барои кор, иҷозат барои идора намудани воситаи нақлиёт, барои иқомат ё сафар дар кишвар, инчунин дигар иҷозатномаҳое, ки аз Ҳукумати ШМА ва кормандон, пудратчиён ва пудратчиёни асосии он талаб карда мешавад, мусоидат менамояд. Бо мақсади то ҳадди ниҳой кам намудани боз доштанҳои эҳтимолӣ Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ҷиҳати суръатбахшии додани тамоми маводи зарурӣ ва иҷозатномаҳо ба кормандоне, ки ба татбиқии лоиҳаи пешбинигардидаи ҳамин Созишнома алоқаманданд, чораҳои зарурӣ меандешад.

Моддаи 12

Имтиёз ва масуният

Ба кормандони Ҳукумати ШМА, ки дар Тоҷикистон бо мақсади кӯмак дар доираи ин Созишнома иштирок менамоянд, мақоми на камтар аз мақоме дода мешавад, ки ба кормандони Ҳукумати ШМА тибқи мубодила бо нотаҳо аз 20 ноябри соли 2001 ва 23 ноябри соли 2001 байни Сафорати ШМА дар Душанбе ва Вазорати корҳои хориҷии Ҷумҳурии Тоҷикистон пешниҳод шудааст. Ягон ҷиз дар ин Созишнома ҳамчун маҳдудсозии имтиёз ва масунияте, ки барои ҳар

кадоме аз кормандон дар доираи ҳама гуна созишномаҳои дигар пешниҳод гардидааст, маънидод карда намешавад.

Моддаи 13 **Кормандон ва амният**

А. Ҳукумати ШМА, пудратчиён ва пудратчиёни ғайриасосии он ҳуқуқи ба кор гирифтани шахрвандони ШМА, Афғонистон, Ҷумҳурии Тоҷикистон ва дигар кишварҳоро, ки барои иҷрои фаъолияти ба татбиқи ҳамин Созишнома алоқаманданд, доранд. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон тамоми кормандони барои ин мақсад кирошударо новобаста аз наҷод дин, чинс, мансубияти этникӣ ва миллӣ, сарфи назар аз он ки дар қонунгузори Тоҷикистон муқаррароти дигар вучуд дорад ва он дигар чизро пешбинӣ менамояд, қабул намуда, барои ворид шудани онҳо ба Ҷумҳурии Тоҷикистон мусоидат менамояд.

В. Ба кормандони Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон, пудратчиён ва пудратчиёни ғайриасосии вай иҷозати беаҳдуд ва бемонеа гузаштан аз қаламрави Ҷумҳурии Тоҷикистон, инчунин байни Тоҷикистон ва Давлати Афғонистон, чи тавре ки мақсади кӯмаки хизматрасонӣ дар доираи ин Созишнома тақозо менамояд, дода мешавад. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон бояд барои ин кормандон рафтуомади бемонеа ва беаҳдудро дар қаламрави Тоҷикистон, ки дигар қувваҳои хориҷӣ вазифаи беҳатарӣ ё назорати сарҳадиро ба ӯҳда гирифтаанд, таъмин намояд.

С. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон беҳатарии майдонҳои сохтмон ва иншоотҳои ёрирасон, инчунин кормандони Ҳукумати ШМА ва пудратчиён ва пудратчиёни асосии дар таъмини онҳо бударо таъмин менамояд. Илова бар ин, Ҳукумати ШМА пудратчиён ва пудратчиёни ғайриасосии он ба таъмини беҳатарии физикии майдонҳои сохтмон, иншооти ёрирасон, инчунин беҳатарии кормандони Ҳукумати ШМА, пудратчиён, пудратчиёни ғайриасосӣ ва дар таъминоти онҳо будагон ҳуқуқ доранд. Ҳангоми задухӯрди мусаллаҳона, бетартибҳои шахрвандӣ ва дигар офатҳои табиӣ, Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон барои беҳатарии кормандони Ҳукумати ШМА, пудратчиён, пудратчиёни ғайриасосӣ ва дар таъминоти онҳо будагон, инчунин таъмини беҳатарии амвол, тахлия, ки барои ниғаҳдории ин зарур мебошад, чораҳои зарурӣ меандешад. Ҳангоми руҳ додани чунин ҳолат, Ҳукумати ШМА бо салоҳдиди худ масъалаи давом додани истифода, иваз ва аз кор озод намудани чунин кормандонро ҳал менамояд. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ҳимоя ва беҳатарии кормандони Ҳукумати ШМА, пудратчиён ва пудратчиёни асосии вайро, ки чун қоида дар Ҷумҳурии Тоҷикистон зиндагӣ

меkunанд, тибқи қонун, меъёрҳо ва амалияи Тоҷикистон таъмин менамояд.

Ба истиснои ҳуҷҷатҳое, ки таҳлили қарори ниҳоии созанда, нақшаи иморат, дастуруламал оид ба истифодабарӣ ва хизматрасонии техникӣ, инчунин дигар ҳуҷҷатҳоро, ки дар ин Созишнома бояд ба Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон дода шавад, дар бар мегирад, Ҳукумати ШМА барои маълумоти техникӣ, ки хангоми иҷрои ин Созишнома ба даст меояд, ҳуқуқҳои бемаҳдудро нигоҳ медорад. Аз кормандони ШМА пудратчиён ё пудратчиёни ғайриасосии он ба Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ё ҳама гуна дигар шахсони воқеию ҳуқуқӣ додани маълумоти техникӣ, ки дар доираи ин Созишнома гирифта ё истифода бурда мешаванд, талаб карда намешавад, ба ғайр аз ҳолатҳое, ки иҷзати хаттии Департаменти давлатии ШМА-ро дорад.

Моддаи 14

Сиёсат дар соҳаи муҳити зист ва табииро оид ба ҳифзи табиат

Фаъолият, ки Ҳукумати ШМА дар доираи ин Созишнома амалӣ менамояд, ҳамчун «чорабиниҳои калони федералии» ШМА барои мақсадҳои қонуни ШМА оид ба сиёсат дар соҳаи ҳифзи муҳити зист баррасӣ намешавад. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон барои иҷрои ҳамаи талаботи расмиеҳои қонунҳо ва меъёрҳои Тоҷикистон дар соҳаи муҳити зист, археология ва дигар самтҳои фарҳанг масъул буда, Ҳукумати ШМА вобаста ба ин ягон хароҷоти молиявиро набояд пардохт намояд. Кореро, ки дар доираи ин Созишнома Ҳукумати ШМА иҷро менамояд, ба тамоми талаботҳои қонуну меъёраҳои қабулгардидаи Тоҷикистон дар соҳаи ҳифзи муҳити зист мутобиқат менамояд ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ба таври хаттӣ доир ба ҳамаи қонунҳо ва меъёрҳо хабардор намудани Ҳукумати ШМА-ро дар соҳаи ҳифзи муҳити зист, ки нисбат ба иҷрои ин барнома татбиқ мегарданд, масъул мебошад. Ҳама гуна омӯзиши арзишҳои фарҳангӣ, гузаронидани ҳафриёт ё дигар фаъолият, ки ба нигоҳдории ёдгориҳои фарҳанг вобастаанд, ба доираи масъулияти Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон дохил мешаванд ва Ҳукумати ШМА вобаста ба ин ягон хароҷоти молиявиро набояд пардозад.

Моддаи 15

Фаолият ҳангоми ошкор намудани муҳимоти ҷангии тарканда ва нобуд сохтани онҳо

То оғози кор дар ҳар кадоме аз майдонҳои сохтмон, Ҳукумати ШМА дар он ҷой снарядҳо ва муҳимоти ҷангии нотаркида ё дигар маводи ба ин монандро нобуд месозад. Ҳукумати ШМА муайян менамояд, ки чи гуна снарядҳо ва муҳимоти ҷангии нотаркида, инчунин дигар мавод бояд несту нобуд карда шаванд, то ки иҷрои нобуд сохтани снарядҳо ва муҳимоти ҷангӣ ё дигар маводи ба он монанд имконпазир бошад, Ҳукумати ШМА нобуд сохтани онҳоро мегузаронад.

Моддаи 16

Даъво, баҳсҳо ва масъулияти молиявӣ, ки дар шартҳои шартномаи пудратӣ пешбинӣ нагардидаанд

Дар муносибат бо амал ва даъвоҳои мурофиавӣ оид ба масъалаҳое, ки дар шартҳои шартномаи пудратӣ пешбинӣ нагардидаанд, Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон аз ҳама гуна даъво даст кашида, инчунин аз ҷавобгарии моддӣ ва дигар ҷавобгариҳо Ҳукумати ШМА, ҳайати кормандон, пудратчиён, пудратчиёни ғайриасосӣ ва ҳайати кормандони онҳоро, дар ҳама ҳолатҳои зарари амвол, боиси зарари ҷисмонӣ бардоштан ё фавтидани шахсон ҳангоми фаъолияти ба иҷрои ин лоиҳа вобаста гардидаанд, озод менамояд. Муқаррароти моддаи мазкур имкониятҳои пардохти ҷуброни тарафайнро тибқи қонунҳои миллии онҳо истисно намекунад. Муқаррароти ин модда нисбат ба муқаррароти оид ба даъвоҳо, ки дар мубодилаи нотаҳо аз 20 ноябри соли 2001 байни Сафорати ШМА дар Душанбе ва Вазорати қорҳои хориҷии Ҷумҳурии Тоҷикистон мавҷуданд, афзалият дорад.

Моддаи 17

Истифодабарӣ ва хизматрасонии техникий иншооти баитмомрасида

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон дар ҳамкорӣ бо Ҳукумати Афғонистон барои бехатарӣ, истифодабарӣ ва хизматрасонии техникий иншоотҳо, ки тибқи ҳамин Созишнома ба итмом расидаанд, масъул аст. Ҳукумати ШМА барои хароҷоти вобаста ба бехатарӣ, истифодабарӣ ва хизматрасонии техникий иншоотҳои баитмомрасида, масъул намебошад.

Моддаи 18

Забони расмӣ

Дар тамоми ҳуччатҳо, мақолаҳо, маълумоти техникӣ, инчунин дастурҳо оид ба истифодабарӣ ва хизматрасонии техникӣ, ки мутобиқи ҳамин Созишнома барои истифодаи маблағҳои барои эҳтиёҷоти лоиҳа ҷудокардашуда дода мешаванд, танҳо забони англисӣ истифода бурда мешавад.

Барои тарҷума ва хароҷоти тарҷумаи ҳар гуна ҳуччат аз забони англисӣ Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон масъул аст. Ҳангоми пайдо шудани тарҷумаи ин гуна ахбор, матн англисӣ эътибори афзалиятнок дорад.

Моддаи 19

Эътиборнокӣ, боз доштан ва қатъ намудани амал

Созишномаи мазкур аз ҷониби тарафҳо аз рӯзи ба имзо расидан эътибор пайдо мекунад.

Ҳукумати ШМА чихати иҷрои ўҳдадорихои ба зиммадошта, дар доираи ин Созишнома фавран баъди қабули қарор дар бораи он, ки шартҳои барои татбиқи бомуваффақияти лоиҳаи мазкур иҷро нашуда истодаанд, тамоман ё қисман метавонад фаъолияти худро боз дорад. Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон дар хусуси ҳама гуна ҷунин боздошт ба таври хаттӣ огоҳонида мешавад. Агар баъд аз шаст (60) рӯзи гирифтани ҷунин огоҳинома Ҳукумати ШМА ба хулосае ояд, ки сабаби ҷунин боздошт бартараф нашудааст, Ҳукумати ШМА амали лоиҳаро метавонад қатъ намояд ва аз ин хусус ба таври хаттӣ Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистонро огоҳ месозад.

Дар шаҳри Душанбе 31 декабри соли 2003 дар ду нусхаи асл бо забонҳои англисӣ, тоҷикӣ ва русӣ ба имзо расида, ҳар се матн эътибори якхела доранд.

**Аз тарафи Ҳукумати
Штатҳои Муттаҳидаи Америка**

**Аз тарафи Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон**

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Соединённых Штатов Америки
и Правительством Республики Таджикистан
о сооружении моста между Республикой Таджикистан и
Исламским Государством Афганистан

Правительство Соединённых Штатов Америки и Правительство Республики Таджикистан (“Стороны”):

признавая важность расширения торговли и экономической интеграции в регионе и

стремясь способствовать сооружению моста между Республикой Таджикистан и Исламским Государством Афганистан,

договорились о нижеследующем:

Статья 1
Описание

Настоящим Соглашением создаются рамки, определяющие роль, функции и обязательства Правительств Соединённых Штатов Америки (“ПСША”) и Республики Таджикистан (“ПТ”), применительно к целям планирования, проектирования и сооружения транспортного моста через реку Аму-Дарья/Пяндж поблизости от Пянджи-Пойона (Таджикистан) и Шир Хан Бандара (Афганистан). ПСША сооружает мост и связанную с ним инфраструктуру при сотрудничестве правительств Таджикистана и Афганистана. ПСША может выполнять работу, описанную в настоящем Соглашении, непосредственно или через подрядчиков. Вся деятельность ПСША в рамках настоящего Соглашения зависит от наличия выделенных фондов.

Статья 2
Другие соглашения

а. Сооружение моста, а также все товары, оборудование, услуги и виды деятельности, предоставляемые или используемые в связи с планированием и выполнением данного проекта, представляют собой содействие, оказываемое Таджикистану в рамках "Соглашения между правительством Соединённых Штатов Америки и правительством Таджикистана о сотрудничестве в области облегчения предоставления содействия" от 13 сентября 1993 года ("Соглашение 1993 г."). Условия настоящего Соглашения дополняют условия Соглашения 1993 г. При

наличии противоречий преобладающую силу имеют условия настоящего Соглашения.

б. Обмен нотами между посольством Соединённых Штатов Америки в Душанбе и Министерством иностранных дел Республики Таджикистан 20 ноября 2001 г. и 23 ноября 2001 г., применяется, в соответствующих случаях, к деятельности в рамках настоящего Соглашения, если только в настоящем Соглашении не предусмотрено иное.

с. Все обязательства ПСША в рамках настоящего Соглашения обуславливаются заключением и вступлением в силу соответствующего соглашения между ПСША и правительством Афганистана, а также соглашения между правительствами Таджикистана и Афганистана, действие которых распространяется на вопросы сооружения и эксплуатации моста.

д. Стороны отдают себе отчет в том, что для реализации настоящего Соглашения может быть необходимым или желательным заключение последующих договорённостей или соглашений. Любые такие договорённости или соглашения оформляются в письменном виде. В случае наличия каких-либо несоответствий разночтений между настоящим Соглашением и любыми из таких последующих договорённостей или соглашений, положения настоящего Соглашения имеют преобладающую силу, если только Стороны не дадут конкретно выраженное согласие на иное.

Статья 3

Объем проекта

ПСША намерено построить мост с прилегающими подъездными путями и прочей требуемой инфраструктурой, необходимой для создания безопасной, эффективной и надёжной транспортной связи для перевозки людей, машин, товаров и оборудования. ПСША будет проводить консультации с правительствами Афганистана и Таджикистана в целях более чёткого определения объема проекта и критериев, применимых при проектировании и сооружении моста и связанной с ним инфраструктуры (в том числе пропускной способности, допустимых нагрузок и числа рядов движения, но не ограничиваясь ими). ПСША оставляет за собой право ограничить объем проекта или внести изменения в критерии, исходя из наличия фондов и других соображений. Другие улучшения

инфраструктуры или качества дорог, которые могут понадобиться для достижения максимальной выгоды от эксплуатации моста и которые выходят за рамки содействия, оказываемого Соединёнными Штатами согласно настоящему Соглашению, находятся в сфере ответственности правительств Таджикистана и Афганистана.

Статья 4 **Выбор участка**

а. Ранее, в ходе планирования и оценки возможности сооружения мостовой переправы через реку Аму-Дарья/Пяндж был определен участок для такого проекта, находящийся вблизи баржевой переправы в Нижнем Пяндже. ПСША проводит экспертизу этого потенциального участка для проекта, консультируясь с правительствами Таджикистана и Афганистана, и разрабатывает предварительное технико-экономическое обоснование и смету на сооружение моста на указанном участке. ПТ предоставит ПСША любую имеющуюся информацию о потенциальных рисках, связанные с данным участком, включая, среди прочего, неразорвавшиеся боеприпасы и другие условия, опасные для окружающей среды. Основываясь на результатах такой экспертизы, ПСША выдаёт рекомендацию о конкретном местонахождении моста, а также определяет требования в отношении недвижимости и другие требования к сооружению моста на предполагаемом участке. В том случае, если проведение строительных работ на указанном участке будет признано неосуществимым, ПСША сохраняет за собой право ограничить, исходя из наличия фондов или других соображений, проведение экспертизы альтернативных участков.

б. ПСША предоставляет результаты экспертизы участка и рекомендации правительствам Афганистана и Таджикистана в письменном виде. После получения результатов обследования участка и рекомендаций, правительства Афганистана и Таджикистана в письменном виде по отдельности подтверждают согласие с результатами обследования участка и рекомендациями, или же предоставляют письменный ответ, в котором излагаются их озабоченности и возражения. ПСША предоставит содействие в плане облегчения выработки соглашения о выборе практичного и эффективного по затратам места для сооружения моста на вышеуказанном участке, или, по усмотрению ПСША, выборе другого участка. Тем не менее, ПСША оставляет за собой право воздержаться от предоставления содействия в рамках данного проекта исключительно по своему усмотрению, если единое мнение о практичном и эффективном по затратам участке не будет достигнуто в течение 60 дней с момента

предоставления правительствам Афганистана и Таджикистана результатов экспертизы участка и рекомендаций.

Статья 5

Права владения недвижимостью и доступ к ней

а. Участки моста и связанная с ними инфраструктура, находящиеся на территории Таджикистана, являются собственностью ПТ.

б. Перед началом строительства ПТ приобретает и предоставляет в безвозмездное пользование ПСША все права доступа, пользования и контроля применительно ко всей недвижимой собственности, наличие которой необходимо для строительной площадки, участка сосредоточения строительных ресурсов, офисных помещений и жилблоков, которые требуются для целей проекта. ПСША обеспечит, чтобы зоны, о которых достигнута договорённость, использовались только в целях выполнения работ, предусмотренных настоящим Соглашением. Правительству США разрешается возводить заграждения, признанные необходимыми для контроля доступа к недвижимости, предоставленной в его распоряжение.

с. ПТ удаляет со всей недвижимости, упомянутой в подпункте (б), всех жильцов и пользователей такой недвижимости, а также все строения и другие объекты, которые, по мнению ПТ, подлежат перемещению в другое место, а не сносу. Снос каких-либо объектов и строений, расположенных в пределах земельных участков, составляющих упомянутую в подпункте (б) недвижимость, осуществляется ПСША.

д. ПСША имеет право по мере необходимости арендовать дополнительную недвижимость в Таджикистане для выполнения настоящего Соглашения.

Статья 6

Управление и координация

а. ПСША назначит руководителя проекта (РП), наделенного общими полномочиями по осуществлению от имени ПСША управления и оперативного контроля за разработкой и реализацией/предоставлением всех проектов, продукции, услуг и видов деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

б. ПТ назначает ответственного за связь по относящимся к проекту вопросам (ОС), который будет выполнять функции главного ответственного за контакты для целей передачи авторитетных сообщений, а также для осуществления прямой координации и связи между его органами и РП. ОС является основным лицом, ответственным за контакты с РП по вопросам выполнения Правительством Таджикистана своих обязанностей и обязательств в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Сфера ответственности ОС включает, среди прочего, следующее: предоставление информации о соответствующих, нормативах, стандартах, спецификациях или других касающихся проекта требованиях, которые ПТ хотело бы вынести на рассмотрение на предмет использования в связи с проектом ; выполнение функций координатора, контактов с соответствующими официальными представителями правительства ПТ; координация и облегчение скорейшего получения ПСША и подрядчиками требуемых разрешений на поставки материалов, оборудования и прочих предметов снабжения в Таджикистане; получение от ПТ любых и всех требуемых разрешений; координация любых обязательств ПТ в части предоставления рабочей силы, материалов, оборудования или финансового содействия в соответствии с настоящим Соглашением, а также наблюдение за ходом выполнения проекта. ОС также содействует скорейшему предоставлению всех требуемых видов таможенного оформления, рабочих, въездных или выездных виз; а также разрешений на работу, разрешений на управление транспортными средствами, видов на жительство или разрешений на поездки внутри страны. ПТ отвечает за предоставление зарплаты, а также за оплату путевых расходов и суточных ОС и его или её штата .

с. ПСША предоставляет всю информацию в рамках проекта и отдельных программ, запрашиваемую ОС и другими уполномоченными представителями ПТ, за исключением информации, публикация которой ограничивается настоящим Соглашением или законами и нормами Соединённых Штатов.

Статья 7

Проектировочные и строительные услуги

а. ПСША определяет, какие, нормативы, стандарты и спецификации применимы к проекту; выполняемому в соответствии с настоящим Соглашением. При этом ПСША принимает во внимание функциональные требования к мосту и соответствующей инфраструктуре, сейсмические условия, состояние участка, геотехнические требования и другие факторы,

включая применимые нормативы и стандарты, существующие в Афганистане и Таджикистане, а также другие нормативы и стандарты, применяемые на месте. ПТ безвозмездно предоставляет ПСША английские переводы всех применимых таджикистанских нормативов, стандартов и спецификаций, которые ПТ хотело бы предложить для рассмотрения Правительству США.

б. ПСША может открыть в Таджикистане соответствующие бюро, которые будут заниматься наблюдением и инспектированием строительства и сопровождающих работ, выполняемых в рамках настоящего Соглашения. ПСША может открывать такие бюро посредством аренды существующих помещений или сооружения временных объектов на земельных участках, предоставленных Правительством Таджикистана для выполнения настоящего проекта.

с. До прибытия персонала ПСША, его подрядчиков или субподрядчиков ПТ обеспечивает получение его членами соответствующих разрешений на посещение ими всех требуемых ведомств, бюро, работ, установок и объектов.

Статья 8

Условия строительства

а. ПТ обеспечивает постоянный и неограниченный доступ к проектной площадке, а также непрерывное и неограниченное передвижение по ней персонала, автотранспорта и оборудования ПСША и его подрядчиков и субподрядчиков на всё время осуществления проекта. ПТ также разрешает беспрепятственное передвижение между проектными площадками в Таджикистане и Афганистане, а также беспрепятственный доступ на проектную площадку и возможность беспрепятственно ее покидать, по усмотрению ПСША.

б. ПТ безвозмездно предоставляют коммунальные услуги (электричество, вода, канализация) на проектную площадку, что включает строительную площадку, зоны сосредоточения ресурсов, офисные помещения и жилблоки, в соответствии с требованиями к сооружению объектов. ПТ обеспечивает все необходимые разрешения и лицензии для предоставления коммунальных услуг для проектной площадки, а также соответствующие сервитуты и права прокладки трасс. В той степени, в которой ПТ будет неспособно предоставить коммунальные услуги для нужд проектной площадки, ПСША может, в соответствии с

потребностями, наладить их временное предоставление, причём ПТ предпринимает все необходимые шаги для содействия этому, включая скорейшее предоставление всех необходимых разрешений, лицензий, сервитутов и прав прокладки трасс. ПТ отвечает за обеспечение коммунальных услуг, необходимых для долгосрочной эксплуатации объектов.

с. В той степени, в которой деятельность ПСША в рамках настоящего Соглашения приведёт к нанесению чрезмерного или непредвиденного ущерба существующим дорогам или к ускорению ухудшения их состояния, ПСША будет нести ответственность за восстановление того состояния дорог, в котором они находились до начала строительства.

d. Подрядчики и субподрядчики несут ответственность за своевременное и полное предоставление необходимых форм и информации непосредственно в соответствующее ведомство ПТ в целях получения требуемых таможенных разрешений, паспортов, виз, лицензий или разрешений. Подрядчик или субподрядчик выступает в роли спонсора своих служащих и их иждивенцев и оформляет указанные разрешения непосредственно с соответствующим ведомством ПТ.

e. ПТ предпринимает всё от него зависящее с тем, чтобы обеспечить наличие адекватных портовых и погрузочно-разгрузочных комплексов для осуществления обработки, отправки и хранения материалов, оборудования и прочих предметов снабжения, используемых в ходе реализации проектов, средства на которые выделяются в соответствии с настоящим Соглашением. ПСША и ПТ предпринимает всё от них зависящее с целью предупреждения перерывов в работе, вызванных забастовками, беспорядками среди рабочих или другими причинами.

f. ПСША и его подрядчикам и субподрядчикам разрешается использовать в пределах территории Таджикистана систему радиосвязи, позволяющую поддерживать связь между бюро и строительной площадкой.

g. После полного окончания проекта ПТ получает в свою собственность и под свой контроль находящиеся на его территории участки моста и всю сопутствующую инфраструктуру, вместе с прилегающими к ним зоной сосредоточения строительных ресурсов и офисными помещениями и жилблоками. Передача прав собственности и

контроля будет иметь место после подписания обеими сторонами документа о передаче в форме, приемлемой для ПСША. При условии соблюдения указанных процедур и по усмотрению ПСША, оно может передать права собственности и контроля, относящиеся к отдельным участкам проектной площадки до окончательного завершения проекта.

h. ПСША передаст ПТ по два полных комплекта всех схем застройки, руководств по эксплуатации и техническому обслуживанию, а также прочей технической документации, считающейся необходимой для осуществления эксплуатации и технического обслуживания завершённых объектов.

i. ПСША или его подрядчики или субподрядчики могут распорядиться оборудованием, предметами снабжения и другим имуществом, ввозимым ими в Таджикистан в связи с выполняемым проектом, и не реэкспортируемым после завершения проекта, путём продажи или путём пожертвования, без уплаты - налогов, пошлин, сборов или других начислений. ПТ распоряжается всеми отходами, включая среди прочего оборудование, предметы снабжения и другое имущество не ликвидированное путём продажи или пожертвования в соответствии с настоящим пунктом.

j. ПТ отвечает за оплату стоимости всех предметов снабжения и услуг, предоставляемых им в целях содействия выполнению Правительством США своих обязательств в рамках настоящего Соглашения, а также за оплату всех расходов, которые понесет ПТ в ходе выполнения своих обязательств в рамках настоящего Соглашения.

Статья 9

Заключение договоров подряда и споры по ним

a. ПСША, в соответствии с законами и нормативами США в области закупок, объявляет о принятии заявок на заключение всех договоров подряда в связи с настоящим Соглашением, а также проводит отбор заявок и управляет процессом исполнения этих договоров.

b. Все претензии и споры, возникающие в ходе выполнения или в связи с положениями договоров подряда, присуждённых Правительством США, или связанные с таковыми, разрешаются в соответствии с

федеральным законодательством Соединённых Штатов и условиями соответствующего договора.

Статья 10

Освобождение от налогообложения

а. Товары, услуги, предметы потребления и снабжения, оборудование, или другое имущество, предоставляемые или используемые в связи с оказанием содействия в рамках настоящего Соглашения, могут ввозиться в Таджикистан, вывозиться из него, приобретаться либо же использоваться в Таджикистане без уплаты каких-либо тарифов, взносов, таможенных сборов, налогов на импорт, налогов на добавленную стоимость и других налогов или начислений, взимаемых Таджикистаном или какими-либо его структурами.

б. ПСША и его персонал, а также его подрядчики и субподрядчики и их персонал, которые не являются гражданами Таджикистана и обычно там не проживают, освобождаются от уплаты всех налогов с доходов, полученных в связи с предоставлением содействия в рамках настоящего Соглашения - налогов с корпораций, подоходных налогов, налогов в фонд социального обеспечения, налогов с предпринимателей, а также других налогов, взимаемых Таджикистаном или же какими-либо его структурами. Они также освобождаются от уплаты каких-либо тарифов, взносов, таможенных сборов, налогов на импорт, налогов на добавленную стоимость и других налогов или начислений на личное или семейное имущество, ввозимое в Таджикистан, вывозимое оттуда или используемое там таким персоналом или членами их семей для личных надобностей. Соответствующее ведомство, министерство или управление ПТ выдаёт ПСША и его подрядчикам и субподрядчикам специальный официальный документ или удостоверение, освобождающее ПСША и его подрядчиков и субподрядчиков от налогов, тарифов, взносов и сборов в соответствии с настоящим Соглашением. ПТ обеспечивает, чтобы такие документы или удостоверения принимались всеми лицами и компаниями в Таджикистане.

с. Доступ и передвижение самолётов и судов, эксплуатируемых ПСША или от его имени в связи с оказанием содействия в рамках настоящего Соглашения, не облагаются посадочными, навигационными, портовыми, дорожными сборами и подобными начислениями, взимаемыми Таджикистаном или какими-либо его структурами.

d. Фонды, ввозимые в Таджикистан в связи с оказанием содействия в рамках настоящего Соглашения, должны быть конвертируемыми валютами Таджикистана по курсу, который на момент обмена валюты в соответствии с законодательством распространяется на любые коммерческие и прочие сделки, совершаемые в Таджикистане, причем этот курс должен предоставлять максимальное число единиц этой валюты за доллар США.

Статья 11

Таможенная очистка, лицензии и разрешения

ПТ способствует скорейшему проведению таможенной очистки и выдаче рабочих, въездных или выездных виз; разрешений на работу; разрешений на управление транспортными средствами; видов на жительство или разрешений на поездки по стране, а также любых других соответствующих лицензий или разрешений, получение которых требуется от ПСША, его персонала, подрядчиков и субподрядчиков, а также их персонала. В целях сведения к минимуму потенциальных задержек ПТ предпринимает все необходимые меры для ускорения выдачи всех требуемых для материалов и персонала разрешений, связанных с осуществлением проекта, предусмотренного настоящим Соглашением.

Статья 12

Привилегии и иммунитеты

Персоналу ПСША, присутствующему в Таджикистане в связи с оказанием содействия в рамках настоящего Соглашения, предоставляется не меньший статус, чем статус, предоставляемый персоналу ПСША согласно обмену нотами от 20 ноября 2001 г. и 23 ноября 2001 г. между посольством Соединённых Штатов Америки в Душанбе и Министерством иностранных дел Республики Таджикистан. Ничто в настоящем Соглашении не истолковывается как ограничение привилегий и иммунитетов, предоставленных какому-либо персоналу в рамках каких-либо других соглашений.

Статья 13

Персонал и безопасность

a. ПСША и его подрядчики и субподрядчики имеют право нанимать граждан Соединённых Штатов Америки, Афганистана, Таджикистана и других стран для выполнения работы, связанной с реализацией настоящего

Соглашения. Невзирая на наличие в законодательстве Таджикистана положений, предусматривающих иное, ПТ будет принимать весь нанятый для этих целей персонал, вне зависимости от его расовой, религиозной, половой, этнической или национальной принадлежности, и способствует его скорейшему въезду в Таджикистан.

б. Персоналу ПСША и его подрядчиков и субподрядчиков разрешается неограниченное и беспрепятственное передвижение по территории Таджикистана, а также между Таджикистаном и Афганистаном, как того требуют (02 цели предоставления услуг в рамках настоящего Соглашения. ПТ обеспечивает, чтобы любые иностранные силы, исполняющие функции поддержания безопасности или осуществления пограничного контроля на его территории, выполняли положения о неограниченном и беспрепятственном передвижении такого персонала.

с. ПТ обеспечивает физическую безопасность строительных площадок и вспомогательных объектов, а также персонала ПСША, его подрядчиков, субподрядчиков и их иждивенцев. Помимо этого, ПСША и его подрядчики и субподрядчики имеют право обеспечивать физическую безопасность строительных площадок и вспомогательных объектов, а также персонала ПСША, его подрядчиков, субподрядчиков и их иждивенцев. Персоналу, выполняющему функции поддержания безопасности, разрешается носить оружие и пользоваться теми транспортными средствами и снаряжением, которые ПСША и его подрядчики и субподрядчики сочтут необходимыми. В случае вооруженных столкновений, гражданских беспорядков или стихийных бедствий ПТ применяет все разумные меры для обеспечения безопасности персонала ПСША, его подрядчиков, субподрядчиков и их иждивенцев, а также безопасности их личного имущества, включая, если это необходимо, эвакуацию. При возникновении вышеуказанных обстоятельств ПСША, исключительно по своему усмотрению, решает вопрос о продолжении использования такого персонала, его замене или увольнении. ПТ обеспечит защиту и безопасность персонала ПСША и его подрядчиков и субподрядчиков, обычно проживающего в Таджикистане, в соответствии с законами, нормами и практикой Таджикистана.

d. За исключением документации, содержащей анализ окончательного конструктивного решения, схем застройки, руководств по эксплуатации и техническому обслуживанию, а также прочей документации, которая может быть обозначена в настоящем Соглашении как подлежащая

передаче ПТ, ПСША сохраняет неограниченные права на технические данные, полученные в результате выполнения настоящего Соглашения. От персонала Соединённых Штатов, их подрядчиков или субподрядчиков не требуется и не ожидается предоставление ПТ или любому другому физическому либо юридическому лицу каких-либо технических данных, полученных или использовавшихся в рамках настоящего Соглашения, кроме тех случаев, когда на то имеется письменное разрешение Государственного департамента Соединённых Штатов.

Статья 14

Политика в области защиты окружающей среды и природоохранные меры

Деятельность, осуществляемая ПСША в рамках настоящего Соглашения, не рассматривается в качестве «крупного федерального мероприятия» США для целей Закона США о политике в области охраны окружающей среды [the National Environmental Policy Act (NEPA)]. ПТ несёт ответственность за исполнение всех процедурных требований законов и нормативов Таджикистана в области окружающей среды, археологии и прочих аспектов культуры, причем ПСША не должно нести в связи с этим каких бы то ни было финансовых расходов. Работа, выполняемая ПСША в рамках настоящего Соглашения, соответствует требованиям всех применимых законов и нормативов Таджикистана в области охраны окружающей среды, и ПТ несёт ответственность за информирование ПСША, в письменном виде, обо всех законах и нормативах в области охраны окружающей среды, применимых к выполняемой программе. Любое изучение 3203 » ценностей, проведение раскопок или другой деятельности, связанной с сохранением памятников культуры, входит в сферу ответственности ПТ, и ПСША не должно нести в связи с этим каких бы то ни было финансовых расходов.

Статья 15

Деятельность по выявлению боеприпасов взрывного действия и их удаление

До начала работы на любой из строительных площадок ПСША удаляет оттуда неразорвавшиеся снаряды или боеприпасы, или другие подобные материалы. ПСША определяет, какие неразорвавшиеся снаряды или боеприпасы, а также другие подобные материалы должны быть удалены, чтобы сделать возможным выполнение проекта. При

последующем обнаружении неразорвавшихся снарядов или боеприпасов, или других подобных материалов, ПСША проводит их удаление.

Статья 16

Претензии, споры и финансовая ответственность, не предусмотренные условиями договора подряда

В отношении процессуальных действий и претензий по вопросам, не предусмотренным условиями договора подряда, ПТ отказывается от всех претензий, а также освобождает от материальной и другой ответственности ПСША и его персонал, подрядчиков, субподрядчиков и их персонал, во всех случаях нанесения ущерба имуществу и причинения смерти или телесных повреждений любому лицу вследствие деятельности, связанной с выполнением данного проекта. Положения настоящей статьи не исключают возможности выплаты Сторонами компенсации в соответствии со своими национальными законами. Положения настоящей статьи имеют преимущественную силу перед положениями о претензиях, содержащимися в обмене нотами от 20 ноября 2001 г. и 23 ноября 2001 г. между посольством Соединённых Штатов Америки в Душанбе и Министерством иностранных дел Республики Таджикистан.

Статья 17

Эксплуатация и техническое обслуживание Завершённого объекта

Правительство Таджикистана в сотрудничестве с правительством Афганистана несёт ответственность за безопасность, эксплуатацию и техническое обслуживание объектов, завершённых в соответствии с настоящим Соглашением. ПСША не несёт ответственности за расходы, связанные с безопасностью, эксплуатацией и техническим обслуживанием завершённых объектов.

Статья 18

Официальный язык

Все документы, публикации, технические данные, а также руководства по эксплуатации и техническому обслуживанию, предоставляемые в соответствии с настоящим Соглашением с использованием ассигнованных на нужды проекта средств, используют только английский язык. Ответственность за перевод и расходы на

перевод какого-либо документа с английского несёт исключительно ПТ. При наличии перевода такой информации, английский текст имеет преимущественную силу.

Статья 19

Вступление в силу, приостановка и прекращение действия

а. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами.

б. ПСША может полностью или частично приостановить свою деятельность по выполнению своих обязательств в рамках настоящего Соглашения сразу же после принятия решения о том, что условия, необходимые для успешной реализации проекта, не выполняются. ПТ уведомляется в письменной форме о любой такой приостановке. Если через шестьдесят (60) дней после получения такого уведомления ПСША придёт к выводу, что причина такой приостановки не устранена, ПСША может прекратить действие проекта и в письменной форме уведомить об этом ПТ.

Совершено в городе Душанбе 31 декабря 2003 года в двух экземплярах, на английском, таджикском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство Соединенных
Штатов Америки**



**За Правительство
Республики Таджикистан**

